

LAKHOUS Amara, *Scontro di civiltà per un ascensore a Piazza Vittorio* (e/o, 2006, 129 p.) trad. Élise Gruau chez Actes Sud, 2012 : *Choc des civilisations pour un ascenseur Piazza Vittorio*



En 2003 Amara Lakhous publie en Algérie son deuxième roman *Come fatti allattare dalla lupa senza che ti morda*, roman qu'il réécrivra en italien sous le titre *Scontro di civiltà per un ascensore a Piazza Vittorio* publié en 2006. Le texte italien est donc une réécriture du texte initial, une auto-translation selon les termes mêmes de l'auteur pour qui il s'agit d'exister aussi à l'intérieur de la langue du pays d'adoption.

L'assassinat d'un italien louche, il Gladiatore, offre à l'auteur l'occasion de mettre en scène les préjugés et les stéréotypes des habitants, qu'ils soient italiens ou immigrés. Le livre est structuré en onze chapitres, chacun correspondant à l'intervention d'un des onze « protagonistes-narrateurs » (tous d'origine différente : bengali, libanaise, napolitaine, romaine, hollandaise, milanaise...) Chaque chapitre est suivi de quelques pages du journal intime d'Amedeo, le suspect, qui est aimé et respecté de tous. Onze chapitres qui sont autant de hurlements.

C'est donc un roman policier polyphonique que nous donne à lire Amara Lakhous, chaque personnage exprimant sa propre voix, sa différence, dans une langue qui lui est propre. Un roman-kaléidoscope qui renvoie une image éclatée de l'Italie au lecteur qui se délectera des clins d'œil qui lui sont adressés. Au cours de sa lecture il côtoiera, en effet, la louve de Romulus et Remus, les amateurs de calcio et de pizzas, le cinéma néoréaliste, Berlusconi et Andreotti...Et il sera amené à pourchasser la vérité qui est l'objet de l'investigation car chacun, bien sûr, a sa vérité...

Louissette CLERC
Janvier 2013